



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

- придумайте ситуацию, где бы вы могли использовать данную поговорку;
- прослушайте ситуацию и предложите подходящую поговорку;
- прослушайте ситуацию и закончите ее соответствующей поговоркой;
- проиллюстрируйте данную поговорку.

Иллюстрации к поговоркам могут являться очень наглядным примером, который помогает закрепить новую лексику, способствует обеспечению коммуникации, воздействует на эмоциональную сторону восприятия и создает благоприятную атмосферу на занятии, ведь за их простой формой скрывается и хранится не только человеческий опыт, многовековые традиции, но и условия жизни народа, т.е. культурно-национальный компонент.

Паремии не только отражают, но и формируют определенные свойства той или иной культуры, общества. Определенные качества национального характера так или иначе проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику, идиоматику и грамматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя так, как это принято в его культуре.

Благодаря пониманию значения паремий представления о той или иной культуре становятся более корректными и правильными. Изучение иностранных языков, в частности пословиц и поговорок, присущих данному языку, способствует формированию культуры межнационального общения, раскрывает историю, культуру стран изучаемого языка, национальную специфику мировосприятия и мировидения представителей той или иной культур. Постоянное сравнение языковых и культурных картин мира, анализ различных ментальных систем способствует осознанию национально-культурной идентичности личности, воспитанию толерантности к другим культурам.

Список использованных источников

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 498с.
2. Блох Я.М. Язык и культура Фразеологизм и слово в национально - культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты). – М.: Элпис, 2008. –С. 50-51
3. Палей О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроках иностранного языка.// Иностранные языки в школе. 2000. №1.
4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004.

УДК 811.111'373:811.133.1

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ САТ / СНАТ В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Жексекеева Валентина Викторовна

argent11@bk.ru

Магистрант филологического факультета ЕНУ им. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель-доцент - С.З. Исабекова

Фразеологические единицы (далее ФЕ) нельзя рассматривать как отдельную часть языка, так как они формируют существенную часть общего словаря языка. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Изменяясь во времени, национальный язык как социально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций. Язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его

языковую картину. Языковая картина мира в свою очередь рассматривается в концептуальной модели мира, которая выражается в своеобразии содержания мышления, логики, концептов имеющих свои собственные этно национальные оттенки.

Одним из распространённых концептов-образов для фразеологизмов являются названия животных. Это легко объясняется тем, что стремясь охарактеризовать свое поведение и внешность, человек прибегал к сравнению с тем, что ему было ближе всего и похоже на него самого — животным миром.

Для английской и французской фразеологии зоонимы играют большую роль, где абсолютное большинство ФЕ обозначают человека, его интеллектуальные, моральные, физические качества, а также межличностные и социальные отношения.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом определяются тем значением, которое имели животные на ранней стадии развития человечества, когда они не отделялись от человеческого коллектива, а анимализм был основой мировоззрения. В те времена человек еще не рассматривал себя, как существо уникальное, занимающее особое положение в системе мироздания. Проявлением этого стал тотемизм — представление первобытного общества о мире, в котором человек не только видит себя потомком какого-либо животного, но и включает его в социальную иерархию, ставя его на вершину иерархической лестницы. В силу этих особенностей животные в течение длительного времени служили некоей наглядной парадигмой, а отношения между ее элементами использовались как определенная модель жизни человеческого общества и окружающего мира в целом [1, с. 15]. Именно тогда начали складываться первые концепты-символы, конкретизируемые в образе того или иного животного. Названия животных являются одним из наиболее употребляемых тематических пластов лексики. Зоонимы получают не только прямые, но и некоторые переносные значения в описании человека.

Весьма важным компонентом во фразеологизмах является культурная коннотация, являющаяся базовой в лингвокультурологии.

Сопоставление образных зоонимов французского и английского языков составляет основу лингвокультурологического аспекта. Зоонимы, или образы животных, являются своего рода концептами, сформированными национально-культурным сознанием конкретного народа.

В статье рассматриваются компаративные фразеологические единицы с компонентом зоонимом *cat/chat* в английской и французской лингвокультурах. Роль кошки в культурах различных стран была всегда велика. До сих пор, она является одним из самых любимых домашних животных, и поэтому, в английском и французском языках достаточно много компаративных фразеологизмов, связанных с этим животным.

В сравнительном обороте положительная и доброжелательная трактовка концепта кот/кошка в двух сопоставляемых разнотематических языках встречается редко: фр.яз. *être câlin (или caressant) comme un chat* — быть ласковым как кошка, характеризуется нежностью в поведении человека, наблюдаемой в повадках данного животного. Так же во французской фразеологии используется выражение *gourmand (или friand) comme un chat* — большой сластёна, лакомка, связанный с давним представлением о кошке как о любителе сметаны; англ.яз. *look like the cat that has swallowed the canary* (букв.выглядеть как кот, проглотивший канарейку) т.е. иметь довольный вид, сиять, самодовольный, счастливый, человек который гордится своим поступком.

Концепт кот/кошка несет значение тревоги и беспокойства: англ.яз *like a cat in a strange garret* (букв. как кошка, попавшая на незнакомый чердак); *(as) nervous as a cat* (букв. нервный как кошка) т.е. очень нервный; скорость: англ.яз. *like a scared cat* – как угорелая кошка, сломя голову, фр.яз. *courir comme un chat maigre* (букв.бежать как худой кот), что означает «бежать очень быстро, сломя голову».

Сходство в видении мира может быть обнаружено на более обобщённо-глубинном уровне семантики при неполном совпадении плана выражения сравнительной конструкции, передающей способ действия. При этом эквиваленты сравнительных конструкций при общей

сходности значений допускают лексические, грамматические различия во внутренней форме: англ.яз. *like a cat on hot bricks* (букв. как кошка на раскалённых кирпичах) т.е. чувствовать себя не по себе, не в своей тарелке, как на углях, как на иголках; фр.яз. *passer comme un chat sur la braise* (букв. пройти как кот по углям), т. е. мечется как угорелая кошка.

Как в английском, так и во французском языках, зооним кот/ кошка используются в описании внешнего вида, англ.яз. *look like smth. the cat has brought in* – неважно выглядеть, об измученном или забрызганном грязью человеком, *look like something the cat dragged in* (букв. выглядит, как что-то затащенное котом) используется при описании сильно поношенной, потертой вещи или измученного и уставшего человека. Во французском языке использование зоонима кот так же имеет негативный внешний эффект: *comme un chat coiffé* (букв. как подстриженный кот); *comme un chat écorché* (букв. как ободранный кот); данные устойчивые словосочетания имеют значение «урод». Выделенные фразеологизмы являются ироническими. Они образуются вследствие того, что коту приписываются неприсущие ему качества и повадки или действия, которые человек обычно не совершает по отношению к этому животному. Таким образом, в данных фразеологизмах отображено нестандартное концептуальное видение окружающего мира.

Животное может выступать одним из участников ситуации, восстанавливаемой на репрезентативном этимологическом уровне *to send a cat for a lord* (букв. посылать кота за салом) т.е. не верь козлу в огороде, а волку в овчарне; во фр.яз. *comme d'onner garder le lord a chat* (букв. как-будто дать хранить сало коту) т.е. дать доступ туда, где он может быть особенно вреден и опасен. Изначально речь шла о кошке, которая пользуется удобным случаем, чтобы обмануть ради личной выгоды, норовит кусочек лакомого бекона. В обоих сопоставляемых лингвокультурах данные ФЕ выступают в значении «хитрый воришка».

Фразеологизм может содержать указание на противопоставление кошки и собаки, обычно как враждующих между собой животных, несущий значение – «непримиримость»: *s'entendre (vivre) comme chien et chat* (букв. договариваться (жить) как собака и кот), аналогичное выражение в английском языке *cat and dog existence/ life* или *agree like cats and dogs* т. е. ссориться, жить во вражде.

Фразеологические единицы являются средством воплощения культурно-национальной маркированности. Концепт –образ включенный во внутреннюю форму фразеологизма, содержит в себе компоненты, обозначающие «культурные» реалии.

Например, чтобы понять значение фразеологизма *fight like the famous Kilkenny cats* – дерутся как знаменитые Килкеннийские кошки, от которых остались только хвосты, надо знать, что в основе этого фразеологизма лежит архетип Килкеннийский, который восходит к легенде об ожесточенной борьбе между *Kilkenny* и *Irishtowns* в XVII веке, которая привела к их разорению. Мы можем также перевести как «бороться не на жизнь, а на смерть», «бороться, как Килкеннийские кошки».

Чтобы понять значение фразеологизма *to grin like a Cheshire cat* (букв. усмехаться как Чешский кот) т.е. улыбаться во весь рот, ухмыляться, надо знать, что данное выражение лежит в основе сказки «Алиса в стране чудес», где героиня Алиса была удивлена коту герцогини, чей кот всегда улыбался. А в сказках встречается, как правило, много фантастических животных.

Обращение к концепту зоониму кот/кошка чаще всего используется при выявлении малопривлекательных, отрицательных черт характера человека, его поведения, а также в часто встречаемых неприятных для человека жизненных ситуациях: англ.яз. *look like a starved cat* (букв. выглядеть как изнуренная кошка) т.е. дранная кошка – в данном случае кошка несёт значение «злая женщина». Этот образ основан на реальных ассоциациях, т.к. ведьмы в народном английском фольклоре часто выступают в образе черной кошки. Значение его фигурально постольку, поскольку преобладает эмотивная функция. Другое определение данному фразеологизму дает В. В. Красных «в основе образа фразеологизма лежит

зооморфная метафора, в которой человек (женщина) уподобляется кошке как животному, отличающемуся постоянной повышенной сексуальной активностью»[2, с.147].

Также на реальных ассоциациях возник в английском языке зооним, обозначающий уныние: *asmelancholyasacat* (букв. унылый как кот) т.е. впасть в уныние. Как известно, кошка ассоциируется со спокойствием и склонностью к уединению. Человек же стремится к уединению, когда он впадает в уныние.

Некоторые значения зоонима *кот/кошка* в английском и французском языках не совпадают или отсутствуют. В этих случаях мы можем говорить о национально-культурной специфике фразеологических оборотов.

В английском и французском языках существуют сравнительные конструкции, не имеющие семантических параллелей в сопоставляемых лингвокультурах. Они, как правило, передают способ действия и состояния: *écrire comme un chat* (букв. писать, как кошка) т.е. писать, как курица лапой; *retomber comme un chat sur ses pattes* (букв. упасть как кошка на лапы) - выйти сухим из воды т.е. легко выкрутиться из затруднительного положения; *sage comme le chat au fromage* (букв.: скромный как кот перед сыром) т.е. дерзкий; *ingrat comme les chats* (букв. неблагодарный как кот) т.е. невежливый.

Совпадающие концепты, реализуемые на основе зоолексемы кот/кошка во французской и английской лингвокультурах: любопытство, скорость, ловкость, нервозность, неуравновешенность, тревожность, беспокойство, усталость, непримиримость, предостережение, опасность, непрактичность, глупость, самодовольный, гордый, хитрый, унылый, невежливый, неаккуратный, дерзкий, нервный.

Привлечение зоонима кот/кошка имеет место во многих образных выражениях, где этот зооним нередко выступает не как главный «персонаж», а как основной смысловой атрибут, усиливающий общую семантику, по-своему расставляя смысловые акценты. Так или иначе, посредством включения зоонима кот/кошка в те или иные идиомы передаются следующие значения в английском языке: лень, обжорство, тайна, секрет, удача, шустрость, подвижность, быстрота, скорость, ругательство, надменность, несдержанность, глупость, быстротечность, беспечность, риск, человеческая жизнь (фазы, периоды жизни).

Во французском языке этими значениями являются: хвастовство, жадность, проявление характера, хитрость, усталость, изможденность, изношенность, удача, суетливость, беспокойство, неаккуратность.

Полное совпадение семантической наполненности концептов зоолексемы кот/кошка в сравниваемых лингвокультурах говорит о схожести процесса когниции, познания окружающей действительности, особенностях человеческой деятельности.

Зооним кот/кошка обнаруживает богатую образную структуру и, в определённой мере, своеобразную антропоцентричность. Другими словами, переносимые смыслы, как правило, соотносены с человеком. Именно этим объясняется богатство образности, передающейся из поколения в поколение [3, с. 35].

Вообще, в английском языке подавляющее большинство зоонимов связано с таким животным, как кошка. Это объясняется тем, что это животное было приручено одним из первых и постоянно находилось рядом с человеком.

В итоге можно сделать вывод что в английской и французской языковой картине мира зооним кот/кошка несет как положительную коннотативную функцию (*être câlin (il/elle caressant) comme un chat, look like the cat that swallowed the canary*), так и отрицательную (*look like something the cat dragged in, comme un chat coiffé, s'entendre (vivre) comme chien et chat /agree like cats and dogs*). Но не обладает отрицательной характеристикой, переносимой на образ человека.

Таким образом, на примере рассмотренной концептосферы, связанной с зоонимом *cat/chat*, можно отчетливо представить насколько схожи, разнообразны и выразительны фразеологизмы с данным компонентом-зоонимом в английском и французском языках.

Список использованных источников

1. Инчина Ю.А. Национально-культурная специфика фразеологизмов с зоонимным компонентом в триязычной ситуации : на материале русского, английского и немецкого языков. - М.: 2010, С.15.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: 2002, С. 147.
3. В. В. Авдеева, К. М. Хворостова. Семантический анализ фразеологизмов в русском и английском языках // [Журнал «Социосфера»](#) Красноярск. 2012. С. 35.
4. Потапушкин Н.А. Фразеологические единицы русского языка в лингвокультурологическом аспекте // Учебное пособие. М.: 2000, С. 14.
5. М.М. Маковский . Историко- этимологический словарь современного английского языка. М.:1999. С. 85
6. Кунин А.В. Большой англо- русский фразеологический словарь.4-е изд., перераб. и доп.М.: 1984. С. 945
7. Бардоши В. Фразеологизмы французского языка (Словарь практикум). Уральск. 2002. С. 124

УДК 81-139

INNOVATIVE AND INTERACTIVE METHODS IN EDUCATION AS A KEY FACTOR OF MODERNIZATION OF EDUCATIONAL PROCESS

Kakisheva Dinara

dkakisheva@mail.ru

Astana Humanitarian College, Astana, Kazakhstan

Scientific supervisor - Zh. Slatova

«Kazakhstan must be perceived all over the world as high educated country, which population uses three languages. These are: the Kazakh language - a state language, Russian – as language of international communication and English language – language of successful integration into global economy»

**From president message of Kazakhstan Republic-
The leader of the nation N. A. Nazarbayev for people of Kazakhstan
«Strategy-2050»**

XXI century is the age of advanced technology, the age of new thinking and new approach to the development of scientific knowledge. From this perspective, science and education get a close relationship with the innovative technologies. It is important to be able to use modern science and technology and apply a variety of information in need of the global informational space. "Law of Education" of the Republic of Kazakhstan refers the further development of the education system: "The main task of the educational system is a creation of conditions for learning, aimed at creating a professionally-oriented person on the basis of universal and national values, science and practice; introduction of new educational technologies, computerization of the learning process, access to international global communications systems".

Nowadays, learning English language in schools, including Kazakh schools becomes more popular, modern, prestigious and at the same time efficient and useful. Indeed, the necessity of this language is of great importance to-day, when our country got its independence, when it has its own economical system, has its presidential government, has its own constitution, its own National Anthem, Emblem and National Flag. As it is an Independent State itself, it started to come into international economical relation with many other foreign countries. Thus, the usage of an English language is necessary here and of great importance, because an English language is a language on which most of the people can speak and which is clear for almost everybody. It is widely used and taught almost in all Higher Educational Establishments and of course, in schools.